

QUATRAIN RÉDEMPTEUR

« *En un jour si solitaire...* »

Quand tout est dit, Seigneur, et que le cœur est vide

De toute illusion et d'espoir céleste,

Élève mon âme ardente en livre d'anapestes

Qui change les heures obscures en cantilènes limpides.

Athanase Vantchev de Thracy

Marrakech, le 28 février 2017

Glose :

Rédempteur, rédemptrice (adj.) : littéralement « celui qui rachète les péchés, qui sauve ».
Synonyme : libérateur – c'est dans ce sens que ce terme est employé ici.

Anapeste (n.m.) : du grec ἀνάπαιστος, de ἀνά et παίω, « battre, frapper ». Pied de vers grec ou latin, composé de deux syllabes brèves, suivies d'une longue. Le mot « anapeste » est lui-même un anapeste : a – na – pest (brève – brève – longue).).

Cantilène (n.f.) : *ancienne signification* : caractérise la musique profane par opposition à **mot et**

réservé à la musique sacrée. Pour le grand médiéviste

Paulin Paris

, les cantilènes sont très anciennes, ayant précédé et inspiré les chansons de gestes.

De nos jours, le terme peut être appliqué à la moindre phrase musicale. On dira, par exemple la *cantilène* d'un berger, d'une nourrice.

Dans son sens strict, le mot est réservé à une mélodie de caractère italien et dont l'amour est le sujet. La cantilène se distingue de la **cavatine** par son tempo, la cavatine ayant un mouvement allègre tandis que la cantilène affecte un tempo languissant qui permet, souvent, de nombreuses modulations. On trouvera de nombreuses cantilènes dans les œuvres de et de Bellini et de Donizetti.

ENGLISH :

Poem of Deliverance

'On such a solitary day...'

When words are exhausted, Lord, and the heart is empty

of all illusion and hopes of heaven,

make my fervent heart into poems of such languid rhythms

they will lift my darkest hours with their limpid melodies.

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges